



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Semantic versus lexical gender

Synchronic and diachronic variation in Germanic gender agreement

Kraaikamp, M.

Publication date

2017

Document Version

Other version

License

Other

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Kraaikamp, M. (2017). *Semantic versus lexical gender: Synchronic and diachronic variation in Germanic gender agreement*. [Thesis, fully internal, Universiteit van Amsterdam]. LOT.

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, P.O. Box 19185, 1000 GD Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Appendix

Middle Dutch corpus data

This appendix contains the data from the historical corpus study presented in Chapter IV. The data sources are *Een notabel boecxken van cokeryen* (NB) and *Dat Batement van recepten* (BR). Section I shows the references to masses and unbounded abstracts in Tables 1 – 7. Section II shows the references to objects and bounded abstracts in Tables 8 – 13. Section III shows the references to ambiguous object/mass referents in Tables 14 – 16. Section IV shows the references to animate referents in Tables 17 – 20. The tables are sorted by the genders of the antecedents and the data within the tables are alphabetically ordered by noun.

Section I. References to masses and unbounded abstracts

Table 1. Masses and unbounded abstracts – masculine antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
NB	41	ajuyn	masc	relative	masc/fem	lexical
NB	41	ajuyn	masc	clitic	masc	lexical
NB	140	ajuyn	masc	dem	masc/fem	lexical
NB	140	ajuyn	masc	clitic	masc	lexical
BR	97	benium	masc	clitic	neut	semantic
NB	16	cabbillau	masc	dem	masc	lexical
NB	171	caneel	masc	relative	masc/fem	lexical
NB	79	case	masc	clitic	masc	lexical
NB	79	case	masc	dem	neut	semantic
NB	101	case	masc	dem	masc/fem	lexical
NB	131	case	masc	clitic	masc	lexical
NB	131	case	masc	clitic	masc	lexical
BR	239	dranck	masc	relative	masc/fem	lexical
BR	3	electuarij	masc	relative	neut	semantic

APPENDIX

NB	175	ghimbere	masc	relative	masc/fem	lexical
NB	81	ghymbere	masc	dem	masc	lexical
NB	4	ghymbere	masc	dem	neut	semantic
BR	122	honich	masc	clitic	masc	lexical
BR	124	honich	masc	relative	masc/fem	lexical
BR	124	honich	masc	dem	masc/fem	lexical
BR	125	honich	masc	personal	masc	lexical
BR	124	honichs	masc	clitic	neut	semantic
BR	160	hontsdreck	masc	relative	masc/fem	lexical
BR	160	hontsdreck	masc	clitic	neut	semantic
BR	160	hontsdreck	masc	clitic	neut	semantic
BR	160	hontsdreck	masc	clitic	neut	semantic
BR	78	inct	masc	clitic	neut	semantic
BR	78	inct	masc	clitic	neut	semantic
BR	78	inct	masc	clitic	neut	semantic
BR	78	inct	masc	clitic	neut	semantic
BR	78	inct	masc	clitic	neut	semantic
BR	244	iulep	masc	relative	neut	semantic
BR	253	mastick	masc	dem	masc/fem	lexical
NB	55	rogghe	masc	personal	masc	lexical
NB	55	rogghe	masc	clitic	masc	lexical
NB	132	roghe	masc	dem	masc/fem	lexical
NB	143	roghe	masc	dem	masc	lexical
BR	23	roock	masc	relative	masc/fem	lexical
BR	23	roock	masc	dem	masc/neut	lexical
BR	181	roock	masc	relative	masc/fem	lexical
BR	209	roock	masc	relative	masc/fem	lexical
NB	154	sofferaen	masc	dem	neut	semantic
BR	104	steen	masc	clitic	masc	lexical
BR	104	steen	masc	personal	masc	lexical
BR	104	steen	masc	dem	masc/neut	lexical
BR	104	steen	masc	personal	masc	lexical

MIDDLE DUTCH CORPUS DATA

BR	104	steen	masc	dem	masc/fem	lexical
BR	104	steen	masc	clitic	masc	lexical
NB	166	tornisol	masc	dem	neut	semantic
NB	171	tornisol	masc	clitic	neut	semantic
BR	97	vernis	masc	personal	masc	lexical
BR	97	vernis	masc	personal	neut	semantic
NB	10	visch	masc	clitic	masc	lexical
NB	10	visch	masc	clitic	masc	lexical
NB	10	visch	masc	clitic	neut	semantic
NB	11	vysch	masc	clitic	masc	lexical
NB	11	vysch	masc	clitic	masc	lexical
BR	19	weedom	masc	clitic	neut	semantic
BR	29	wijn	masc	relative	masc/fem	lexical
BR	246	wijn	masc	clitic	masc	lexical
BR	19	wijn	masc	clitic	neut	semantic
NB	165	wijn	masc	clitic	masc	lexical
NB	166	wijn	masc	dem	masc	lexical
BR	62	wijnazijn	masc	relative	masc/fem	lexical
NB	168	wine	masc	dem	masc	lexical
NB	171	wine	masc	clitic	masc	lexical
NB	170	zeem	masc	dem	masc/fem	lexical
NB	172	zeem	masc	clitic	masc	lexical
NB	172	zeem	masc	clitic	neut	semantic
NB	172	zeem	masc	clitic	neut	semantic

APPENDIX

Table 2. Masses and unbounded abstracts – feminine antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
NB	126	bloeme	fem	dem	masc/fem	lexical
NB	132	bloeme	fem	dem	masc/fem	lexical
BR	104	calamine	fem	clitic	fem	lexical
BR	48	confectie	fem	clitic	neut	semantic
BR	80	gomme	fem	personal	fem	lexical
BR	140	gomme	fem	clitic	fem	lexical
BR	140	gomme	fem	clitic	fem	lexical
NB	10	jeleyen	fem	clitic	fem	lexical
NB	10	jeleyen	fem	clitic	fem	lexical
NB	10	jeleyen	fem	personal	fem	lexical
BR	70	looge	fem	relative	fem	lexical
BR	251	materie	fem	clitic	fem	lexical
BR	251	materie	fem	clitic	neut	semantic
BR	155	medecijne	fem	relative	fem	lexical
BR	155	medecijne	fem	clitic	neut	semantic
BR	185	mengelinge	fem	clitic	fem	lexical
BR	185	mengelinge	fem	clitic	fem	lexical
BR	185	mengelinge	fem	clitic	neut	semantic
BR	204	munte	fem	dem	masc/fem	lexical
BR	217	myrrhe	fem	clitic	fem	lexical
BR	154	olie	fem	relative	fem	lexical
BR	154	olie	fem	clitic	neut	semantic
BR	224	persinghe	fem	clitic	neut	semantic
BR	243	plueresie	fem	clitic	fem	lexical
BR	42	rose	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	42	rose	fem	clitic	fem	lexical
BR	48	rosette	fem	relative	fem	lexical
BR	74	salve	fem	relative	fem	lexical

MIDDLE DUTCH CORPUS DATA

BR	67	salue	fem	relative	neut	semantic
BR	164	salue	fem	relative	neut	semantic
BR	164	salue	fem	clitic	fem	lexical
NB	139	sane	fem	dem	masc/fem	lexical
NB	139	sane	fem	clitic	fem	lexical
NB	58	sause	fem	clitic	fem	lexical
NB	58	sause	fem	clitic	fem	lexical
NB	138	sause	fem	clitic	fem	lexical
BR	43	schilderije	fem	clitic	fem	lexical
BR	43	schilderije	fem	personal	neut	semantic
BR	171	schorse	fem	clitic	fem	lexical
BR	171	schorse	fem	clitic	fem	lexical
BR	187	serpentine	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	42	verwe	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	42	verwe	fem	clitic	fem	lexical
BR	179	wijnruyte	fem	clitic	fem	lexical
BR	179	wijnruyte	fem	clitic	fem	lexical
NB	74	yeleye	fem	clitic	fem	lexical

Table 3. Masses and unbounded abstracts – masculine/feminine antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	143	olie	masc/fem	personal	fem	lexical
BR	144	olie	masc/fem	personal	fem	lexical
BR	144	olie	masc/fem	personal	fem	lexical
BR	143	olie	masc/fem	dem	fem	lexical
BR	143	olye	masc/fem	personal	fem	lexical
BR	143	olye	masc/fem	clitic	fem	lexical
BR	143	olye	masc/fem	clitic	neut	semantic
BR	143	olye	masc/fem	clitic	neut	semantic
BR	143	olye	masc/fem	clitic	neut	semantic

APPENDIX

BR	214	petercelye	masc/fem	clitic	fem	lexical
NB	31	petercelye	masc/fem	dem	masc/fem	lexical
NB	31	petercelye	masc/fem	clitic	fem	lexical
BR	133	seepen	masc/fem	dem	masc/fem	lexical
BR	19	tantsweere	masc/fem	personal	masc	lexical
NB	135	terwe	masc/fem	dem	masc/fem	lexical
NB	135	terwe	masc/fem	possessive	fem	lexical
NB	169	tornisol	masc/fem	possessive	fem	lexical
BR	215	wortel	masc/fem	clitic	fem	lexical
BR	215	wortel	masc/fem	personal	fem	lexical
BR	215	wortel	masc/fem	clitic	neut	semantic
BR	215	wortel	masc/fem	clitic	neut	semantic

Table 4. Masses and unbounded abstracts – neuter antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	169	azijn	neut	relative	masc/fem	nonlexical
BR	39	azuer	neut	relative	neut	lexical
NB	4	blancmengier	neut	dem	masc/neut	lexical
BR	116	bloet (hasenbloet)	neut	clitic	neut	lexical
BR	116	bloet (hasenbloet)	neut	clitic	neut	lexical
NB	20	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	21	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	22	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	23	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	23	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	32	broot	neut	dem	neut	lexical
NB	32	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	38	broot	neut	dem	neut	lexical
NB	38	broot	neut	clitic	neut	lexical

MIDDLE DUTCH CORPUS DATA

NB	40	broot	neut	dem	neut	lexical
NB	40	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	40	broot	neut	dem	neut	lexical
NB	40	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	40	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	41	broot	neut	dem	neut	lexical
NB	41	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	41	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	41	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	46	broot	neut	dem	neut	lexical
NB	49	broot	neut	dem	neut	lexical
NB	79	broot	neut	dem	neut	lexical
NB	163	broot	neut	dem	neut	lexical
NB	163	broot	neut	dem	neut	lexical
NB	174	broot	neut	clitic	neut	lexical
NB	53	broot (bruynbroot)	neut	dem	neut	lexical
NB	174	broot (witbroot)	neut	clitic	neut	lexical
NB	174	broot (witbroot)	neut	clitic	neut	lexical
NB	174	broot (witbroot)	neut	clitic	neut	lexical
NB	174	broot (witbroot)	neut	dem	neut	lexical
NB	174	broot (witbroot)	neut	dem	neut	lexical
NB	54	broot (wittebroot)	neut	clitic	neut	lexical
NB	54	broot (wittebroot)	neut	clitic	neut	lexical
NB	139	broot (wittebroot)	neut	dem	neut	lexical
BR	48	calckwater	neut	relative	neut	lexical
NB	85	candeel	neut	clitic	neut	lexical
NB	85	candeel	neut	clitic	neut	lexical
NB	85	candeel	neut	clitic	neut	lexical

APPENDIX

NB	85	candeel	neut	clitic	neut	lexical
NB	85	candeel	neut	clitic	neut	lexical
NB	85	candeel	neut	clitic	neut	lexical
BR	88	cisternewater	neut	clitic	neut	lexical
BR	80	coperroot	neut	clitic	neut	lexical
BR	101	cruyt	neut	clitic	neut	lexical
BR	101	cruyt	neut	clitic	neut	lexical
BR	220	cruyt	neut	relative	neut	lexical
BR	230	cruyt	neut	relative	neut	lexical
NB	41	cruyt	neut	clitic	masc/neut	lexical
BR	176	cruyt (ooghentroostcruyt)	neut	relative	neut	lexical
BR	100	deech	neut	relative	neut	lexical
BR	104	deech	neut	relative	neut	lexical
BR	134	deech	neut	relative	neut	lexical
BR	237	doordouwsel	neut	clitic	neut	lexical
NB	41	gerecht	neut	clitic	neut	lexical
BR	40	gout	neut	clitic	neut	lexical
BR	40	gout	neut	clitic	neut	lexical
BR	40	gout	neut	dem	neut	lexical
BR	46	gout	neut	relative	neut	lexical
BR	46	gout	neut	relative	neut	lexical
BR	46	gout	neut	clitic	neut	lexical
BR	46	gout	neut	clitic	neut	lexical
BR	50	hayr	neut	clitic	neut	lexical
BR	53	hayr	neut	personal	neut	lexical
BR	250	hayr	neut	clitic	neut	lexical
BR	48	hout (brisiliehout)	neut	clitic	neut	lexical
BR	27	ijser	neut	dem	neut	lexical
BR	12	lemmets	neut	clitic	neut	lexical
BR	232	lijnsaet	neut	clitic	neut	lexical
BR	103	loot	neut	clitic	neut	lexical

MIDDLE DUTCH CORPUS DATA

BR	103	loot	neut	clitic	neut	lexical
BR	105	meel	neut	relative	neut	lexical
NB	154	melcke (amandelenmelcke)	neut	relative	neut	lexical
BR	226	merch	neut	clitic	neut	lexical
BR	48	papier	neut	clitic	neut	lexical
BR	48	papier	neut	clitic	neut	lexical
BR	252	papier	neut	clitic	neut	lexical
BR	39	parkement	neut	relative	neut	lexical
BR	39	parkement	neut	clitic	neut	lexical
BR	39	parkement	neut	clitic	neut	lexical
BR	39	parkement	neut	clitic	neut	lexical
NB	110	peper	neut	clitic	neut	lexical
BR	28	perkement	neut	dem	neut	lexical
BR	28	perkement	neut	clitic	neut	lexical
BR	28	perkement	neut	clitic	neut	lexical
BR	28	perkement	neut	clitic	neut	lexical
BR	28	perkement	neut	clitic	neut	lexical
BR	28	perkement	neut	clitic	neut	lexical
BR	102	pertschaer	neut	clitic	neut	lexical
BR	102	pertschaer	neut	clitic	neut	lexical
BR	102	pertschaer	neut	clitic	neut	lexical
BR	102	pertschaer	neut	clitic	neut	lexical
BR	5	poeder	neut	clitic	neut	lexical
BR	5	poeder	neut	clitic	neut	lexical
BR	7	poeder	neut	clitic	neut	lexical
BR	155	poeder	neut	clitic	neut	lexical
BR	155	poeder	neut	personal	neut	lexical
BR	243	poeder	neut	clitic	neut	lexical
BR	125	poeder (nagelpoeder)	neut	dem	neut	lexical
BR	74	quicsiluer	neut	clitic	neut	lexical
NB	24	raepsmout	neut	clitic	neut	lexical

APPENDIX

NB	24	raepsmout	neut	clitic	neut	lexical
NB	24	raepsmout	neut	clitic	neut	lexical
NB	24	raepsmout	neut	clitic	neut	lexical
NB	24	raepsmout	neut	clitic	neut	lexical
NB	24	raepsmout	neut	clitic	neut	lexical
NB	133	raepsmout	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
NB	147	rijs	neut	clitic	neut	lexical
BR	123	saet	neut	clitic	fem	nonlexical
BR	123	saet	neut	clitic	fem	nonlexical
BR	123	saet	neut	clitic	fem	nonlexical
BR	105	sandael	neut	relative	neut	lexical
BR	35	sap	neut	relative	neut	lexical
BR	176	sap	neut	clitic	neut	lexical
BR	176	sap	neut	clitic	neut	lexical
BR	176	sap	neut	clitic	neut	lexical
BR	178	sap	neut	clitic	neut	lexical
BR	182	sap	neut	relative	neut	lexical
BR	16	scharlaken	neut	dem	neut	lexical
BR	16	scharlaken	neut	clitic	neut	lexical
BR	17	sendael	neut	clitic	neut	lexical
BR	17	sendael	neut	personal	neut	lexical
BR	75	siluer	neut	clitic	neut	lexical

MIDDLE DUTCH CORPUS DATA

BR	75	siluer	neut	clitic	neut	lexical
NB	146	soopken	neut	clitic	neut	lexical
NB	1	sop	neut	dem	neut	lexical
NB	12	sop	neut	dem	neut	lexical
NB	72	sop	neut	dem	neut	lexical
NB	79	sop	neut	dem	neut	lexical
NB	74	sop (vleeschsop)	neut	dem	neut	lexical
NB	74	sop (vleeschsop)	neut	clitic	neut	lexical
NB	74	sop (vleeschsop)	neut	clitic	neut	lexical
NB	164	sope	neut	relative	neut	lexical
NB	47	sope (vleessope)	neut	clitic	masc/neut	lexical
NB	175	sout	neut	relative	neut	lexical
BR	43	ten	neut	clitic	neut	lexical
BR	43	ten	neut	clitic	fem	nonlexical
BR	43	ten	neut	clitic	neut	lexical
BR	43	ten	neut	clitic	neut	lexical
BR	43	ten	neut	relative	neut	lexical
BR	43	ten	neut	clitic	neut	lexical
BR	46	tens	neut	clitic	neut	lexical
BR	46	tens	neut	clitic	neut	lexical
NB	47	venisoen	neut	dem	neut	lexical
NB	48	venisoen	neut	clitic	neut	lexical
BR	41	vijlsel	neut	clitic	neut	lexical
BR	41	vijlsel	neut	clitic	neut	lexical
BR	116	vleesch	neut	relative	neut	lexical
BR	116	vleesch	neut	clitic	neut	lexical
BR	116	vleesch	neut	clitic	neut	lexical
BR	116	vleesch	neut	clitic	neut	lexical
NB	35	vleesch	neut	relative	neut	lexical
NB	79	vleesch	neut	clitic	neut	lexical
NB	79	vleesch	neut	clitic	neut	lexical
NB	79	vleesch	neut	clitic	neut	lexical

APPENDIX

NB	84	vleesch	neut	clitic	neut	lexical
NB	94	vleesch	neut	relative	neut	lexical
NB	94	vleesch	neut	clitic	neut	lexical
NB	130	vleesch	neut	dem	neut	lexical
NB	163	vleesch (calfvleesch)	neut	dem	neut	lexical
NB	163	vleesch (calfvleesch)	neut	clitic	neut	lexical
NB	163	vleesch (calfvleesch)	neut	clitic	neut	lexical
NB	108	vleesch (hertenvleesch)	neut	dem	neut	lexical
NB	108	vleesch (hertenvleesch)	neut	clitic	neut	lexical
NB	108	vleesch (hertenvleesch)	neut	clitic	neut	lexical
NB	135	vleessche (hertenvleessche)	neut	relative	neut	lexical
NB	93	vleesch (rintvleesch)	neut	dem	neut	lexical
NB	130	vleesch (verckensvleesch)	neut	relative	neut	lexical
NB	130	vleesch (verckensvleesch)	neut	personal	neut	lexical
NB	153	vleesch (verckenvleesch)	neut	relative	neut	lexical
NB	146	vleesken	neut	clitic	neut	lexical
NB	146	vleesken	neut	clitic	neut	lexical
BR	8	water	neut	relative	neut	lexical
BR	17	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	17	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	17	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	25	water	neut	dem	neut	lexical
BR	25	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	25	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	53	water	neut	relative	neut	lexical
BR	90	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	90	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	97	water	neut	clitic	neut	lexical

MIDDLE DUTCH CORPUS DATA

BR	102	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	102	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	113	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	123	water	neut	relative	neut	lexical
BR	153	water	neut	relative	neut	lexical
BR	153	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	153	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	183	water	neut	relative	neut	lexical
BR	183	water	neut	relative	neut	lexical
BR	232	water	neut	relative	neut	lexical
BR	252	water	neut	relative	neut	lexical
BR	254	water	neut	dem	neut	lexical
BR	254	water	neut	personal	neut	lexical
BR	254	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	255	water	neut	personal	neut	lexical
BR	255	water	neut	personal	neut	lexical
BR	255	water	neut	personal	neut	lexical
NB	15	water	neut	clitic	neut	lexical
NB	18	water	neut	clitic	neut	lexical
BR	257	water (betoniewater)	neut	personal	neut	lexical
BR	6	water (putwater)	neut	clitic	neut	lexical
BR	133	water (rooswater)	neut	clitic	neut	lexical
BR	133	water (rooswater)	neut	clitic	neut	lexical
BR	223	water (rooswater)	neut	clitic	neut	lexical
BR	208	waters	neut	clitic	neut	lexical
BR	208	waters	neut	clitic	neut	lexical
BR	162	wieroock	neut	clitic	neut	lexical
BR	162	wieroock	neut	clitic	neut	lexical

APPENDIX

Table 5. Masses and unbounded abstracts – masculine/neuter antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
NB	75	ajuyn	masc/neut	relative	masc/fem	uncertain
NB	75	ajuyn	masc/neut	personal	masc	uncertain
NB	75	ajuyn	masc/neut	clitic	masc	uncertain
NB	43	ajuyn	masc/neut	dem	neut	uncertain
NB	137	ajuyns	masc/neut	dem	masc	uncertain
NB	142	ajuyns	masc/neut	dem	masc/fem	uncertain
BR	48	aluyn (cliefaluyn)	masc/neut	relative	neut	uncertain
BR	119	aluyn (pluymaluyn)	masc/neut	clitic	neut	uncertain
BR	61	aluyn (rockaluyn)	masc/neut	clitic	neut	uncertain
BR	32	aluyn (steenaluyn)	masc/neut	clitic	masc/neut	uncertain
BR	32	aluyn (steenaluyn)	masc/neut	clitic	neut	uncertain
BR	13	azijn	masc/neut	relative	masc/fem	uncertain
NB	119	case	masc/neut	relative	masc/fem	uncertain
NB	119	case	masc/neut	personal	masc	uncertain
NB	119	case	masc/neut	dem	masc	uncertain
BR	54	cattenmes	masc/neut	relative	neut	uncertain
BR	54	cattenmes	masc/neut	clitic	neut	uncertain
BR	256	fenijn	masc/neut	relative	neut	uncertain
BR	38	inct	masc/neut	relative	neut	uncertain
BR	95	lijm	masc/neut	relative	neut	uncertain
NB	20	merswijn	masc/neut	clitic	masc	uncertain
NB	20	merswijn	masc/neut	clitic	masc	uncertain
NB	20	merswijn	masc/neut	personal	masc	uncertain
NB	20	merswijn	masc/neut	clitic	masc	uncertain
BR	118	olie	masc/neut	clitic	fem	nonlexical
BR	28	papier	masc/neut	dem	neut	uncertain

MIDDLE DUTCH CORPUS DATA

BR	28	papier	masc/neut	personal	neut	uncertain
NB	166	pulver	masc/neut	clitic	neut	uncertain
NB	166	pulver	masc/neut	clitic	neut	uncertain
NB	52	rijs	masc/neut	dem	neut	uncertain
NB	76	rijs	masc/neut	dem	neut	uncertain
NB	76	rijs	masc/neut	dem	neut	uncertain
BR	201	smeer (verckens smeer)	masc/neut	clitic	neut	uncertain
BR	201	smeer (verckens smeer)	masc/neut	clitic	neut	uncertain
BR	123	suyker	masc/neut	clitic	neut	uncertain
BR	231	suyker	masc/neut	relative	neut	uncertain
NB	159	suykere (rootsuyckere)	masc/neut	clitic	neut	uncertain
NB	159	suykere (rootsuyckere)	masc/neut	clitic	neut	uncertain
NB	80	wiltbraet	masc/neut	clitic	neut	uncertain
NB	80	wiltbraet	masc/neut	clitic	neut	uncertain
NB	55	wyltbrade	masc/neut	dem	neut	uncertain
NB	87	zeem	masc/neut	clitic	masc	uncertain
NB	87	zeem	masc/neut	personal	masc	uncertain
NB	87	zeem	masc/neut	personal	masc	uncertain
NB	87	zeem	masc/neut	clitic	masc	uncertain

Table 6. Masses and unbounded abstracts – feminine/neuter antecedents

Recipe no.	antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement	
NB	131	botere	fem/neut	clitic	fem	uncertain
NB	149	botere	fem/neut	dem	masc/fem	uncertain
NB	151	botere	fem/neut	clitic	fem	uncertain
NB	151	botere	fem/neut	personal	fem	uncertain
BR	199	melck	fem/neut	relative	fem	uncertain
BR	199	melck	fem/neut	personal	neut	uncertain

APPENDIX

NB	78	melck	fem/neut	dem	neut	uncertain
NB	135	melck	fem/neut	relative	neut	uncertain
NB	135	melck	fem/neut	dem	neut	uncertain
NB	135	melck	fem/neut	clitic	neut	uncertain
NB	135	melck	fem/neut	clitic	neut	uncertain
NB	147	melck (amandelenmelck)	fem/neut	dem	neut	uncertain
BR	253	melck (vrouwenmelck)	fem/neut	dem	masc/fem	uncertain
NB	155	merch	fem/neut	clitic	neut	uncertain
NB	155	merch	fem/neut	dem	neut	uncertain
BR	154	olie	fem/neut	relative	masc/fem	uncertain
BR	5	poeder	fem/neut	relative	neut	uncertain
BR	20	poeder	fem/neut	relative	neut	uncertain
BR	21	poeder	fem/neut	relative	neut	uncertain
BR	164	poeder	fem/neut	relative	neut	uncertain
BR	177	poeder	fem/neut	relative	neut	uncertain
BR	191	poeder	fem/neut	clitic	neut	uncertain
BR	205	poeder	fem/neut	clitic	neut	uncertain
BR	212	poeder	fem/neut	clitic	neut	uncertain
BR	232	poeder	fem/neut	relative	neut	uncertain
NB	168	poeder	fem/neut	dem	neut	uncertain
NB	167	poedere	fem/neut	clitic	neut	uncertain
NB	167	poedere	fem/neut	dem	neut	uncertain
NB	1	poedere (ghymberepoedere)	fem/neut	clitic	neut	uncertain
NB	131	poedere (Lombaertspoedere)	fem/neut	dem	neut	uncertain

Table 7. Masses and unbounded abstracts – masculine/feminine/neuter antecedents

Recipe no.	antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement	
BR	55	olie	masc/fem/neut	clitic	fem	uncertain
BR	130	olie	masc/fem/neut	clitic	fem	uncertain

BR	110	sneeu	masc/fem/neut	dem	neut	uncertain
BR	110	sneeu	masc/fem/neut	dem	neut	uncertain

Section II. References to objects and bounded abstracts

Table 8. Objects and bounded abstracts – masculine antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
NB	81	ael	masc	dem	masc	lexical
NB	81	ael	masc	personal	masc	lexical
NB	81	ael	masc	clitic	masc	lexical
NB	81	ael	masc	clitic	masc	lexical
NB	81	ael	masc	clitic	masc	lexical
NB	81	ael	masc	personal	masc/neut	lexical
NB	81	ael	masc	clitic	masc	lexical
NB	81	ael	masc	personal	masc	lexical
BR	148	appel	masc	relative	masc	lexical
BR	55	baert	masc	personal	masc	lexical
NB	91	capuyn	masc	dem	masc	lexical
NB	91	capuyn	masc	clitic	masc	lexical
NB	72	carper	masc	dem	masc	lexical
NB	72	carper	masc	clitic	masc	lexical
NB	72	carper	masc	clitic	masc	lexical
NB	72	carper	masc	possessive	masc/neut	lexical
NB	82	carpere	masc	dem	masc	lexical
NB	82	carpere	masc	personal	masc	lexical
NB	82	carpere	masc	clitic	masc	lexical
NB	82	carpere	masc	clitic	masc	lexical
NB	82	carpere	masc	possessive	masc/neut	lexical
BR	183	crop	masc	relative	masc/fem	lexical
BR	184	crop	masc	personal	masc	lexical

APPENDIX

BR	128	dach	masc	relative	masc/fem	lexical
BR	10	doec (snutdoec)	masc	clitic	masc	lexical
BR	10	doec (snutdoec)	masc	personal	masc	lexical
BR	10	doeck (snutdoeck)	masc	personal	masc	lexical
BR	151	doyer	masc	clitic	fem	lexical
BR	11	draet	masc	clitic	masc	lexical
BR	11	draet	masc	clitic	masc	lexical
BR	9	draet	masc	clitic	neut	lexical
BR	126	hals	masc	clitic	masc	lexical
NB	41	ketele	masc	relative	masc/fem	lexical
BR	94	koecke	masc	relative	masc/fem	lexical
BR	94	koecke	masc	personal	masc	lexical
BR	133	pot	masc	clitic	masc	lexical
BR	185	pot	masc	clitic	masc	lexical
BR	209	pot	masc	relative	masc/neut	lexical
BR	252	pot	masc	dem	masc	lexical
NB	74	pot	masc	dem	masc	lexical
NB	80	pot	masc	clitic	masc	lexical
NB	157	pot (quaertpot)	masc	clitic	masc	lexical
BR	114	rinc	masc	clitic	masc	lexical
BR	114	rinck	masc	relative	masc/fem	lexical
BR	114	rinck	masc	personal	masc	lexical
BR	114	rinck	masc	personal	masc/neut	lexical
NB	141	roost	masc	clitic	masc	lexical
NB	141	roost	masc	clitic	masc	lexical
BR	8	spieghele	masc	dem	masc	lexical
BR	5	tant	masc	personal	masc	lexical
BR	5	tant	masc	clitic	masc	lexical
BR	143	tijt	masc	relative	masc/neut	lexical
BR	143	tijt	masc	relative	masc/neut	lexical
NB	133	trechtere	masc	clitic	masc	lexical

Table 9. Objects and bounded abstracts – feminine antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	227	borst	fem	clitic	fem	lexical
BR	227	borst	fem	clitic	fem	lexical
BR	227	borst	fem	clitic	fem	lexical
BR	227	borst	fem	clitic	neut	nonlexical
BR	199	borst	fem	dem	masc/fem	lexical
NB	140	borst	fem	dem	masc/fem	lexical
NB	140	borst	fem	dem	masc/fem	lexical
NB	140	borst	fem	clitic	fem	lexical
NB	140	borst	fem	clitic	fem	lexical
NB	162	braseme	fem	clitic	fem	lexical
BR	31	druyue	fem	clitic	fem	lexical
BR	118	druyue	fem	clitic	fem	lexical
BR	72	exterooge	fem	dem	fem	lexical
BR	72	exterooge	fem	personal	fem	lexical
BR	88	fiole	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	88	fiole	fem	dem	neut	nonlexical
BR	80	galnote	fem	personal	fem	lexical
BR	151	hinne	fem	clitic	fem	lexical
BR	151	hinne	fem	clitic	fem	lexical
BR	151	hinne	fem	personal	fem	lexical
BR	151	hinne	fem	personal	fem	lexical
BR	151	hinne	fem	clitic	fem	lexical
BR	151	hinne	fem	clitic	fem	lexical
BR	12	keerse	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	12	keerse	fem	dem	masc/fem	lexical
BR	12	keerse	fem	clitic	fem	lexical
BR	12	keerse	fem	clitic	fem	lexical
BR	110	keerse	fem	clitic	fem	lexical

APPENDIX

BR	111	keerse	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	111	keerse	fem	clitic	fem	lexical
BR	110	keerse	fem	clitic	fem	lexical
BR	110	keerse	fem	clitic	fem	lexical
BR	112	keerse	fem	clitic	fem	lexical
BR	113	keerse	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	111	keerse	fem	clitic	fem	lexical
BR	113	keerse	fem	clitic	fem	lexical
BR	112	keerse	fem	clitic	fem	lexical
BR	113	keerse	fem	clitic	fem	lexical
BR	113	keerse	fem	clitic	fem	lexical
NB	21	lampreye	fem	dem	masc/fem	lexical
NB	21	lampreye	fem	possessive	fem	lexical
NB	21	lampreye	fem	possessive	fem	lexical
NB	21	lampreye	fem	clitic	fem	lexical
NB	21	lampreye	fem	clitic	fem	lexical
NB	21	lampreye	fem	possessive	fem	lexical
NB	21	lampreye	fem	clitic	fem	lexical
NB	21	lampreye	fem	clitic	fem	lexical
NB	21	lampreye	fem	clitic	fem	lexical
NB	21	lampreye	fem	possessive	fem	lexical
NB	21	lampreye	fem	clitic	fem	lexical
BR	45	letter	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	45	letter	fem	clitic	fem	lexical
BR	44	letter	fem	clitic	fem	lexical
BR	106	malue	fem	personal	fem	lexical
BR	107	manieren	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	94	peere	fem	clitic	fem	lexical
BR	94	peere	fem	clitic	fem	lexical
BR	224	plaester	fem	personal	fem	lexical
BR	224	plaester	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	86	plaetse	fem	relative	masc/fem	lexical

MIDDLE DUTCH CORPUS DATA

BR	23	side	fem	relative	masc/fem	lexical
NB	123	taerte	fem	clitic	fem	lexical
NB	123	taerte	fem	clitic	fem	lexical
NB	123	taerte	fem	clitic	fem	lexical
NB	123	taerte	fem	clitic	fem	lexical
NB	123	taerte	fem	clitic	fem	lexical
NB	123	taerte	fem	clitic	fem	lexical
NB	123	taerte	fem	personal	fem	lexical
BR	20	vere	fem	clitic	fem	lexical
BR	20	vere	fem	clitic	fem	lexical
BR	20	vere	fem	clitic	fem	lexical

Table 10. Objects and bounded abstracts – neuter antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	63	aensicht	neut	personal	neut	lexical
BR	198	aensicht	neut	clitic	neut	lexical
BR	58	aensicht	neut	clitic	neut	lexical
BR	59	aensicht	neut	personal	neut	lexical
BR	8	becken	neut	clitic	neut	lexical
BR	227	doecxken	neut	clitic	neut	lexical
BR	227	doecxken	neut	dem	neut	lexical
BR	228	doecxken	neut	clitic	neut	lexical
BR	228	doecxken	neut	clitic	neut	lexical
BR	13	ey	neut	clitic	neut	lexical
BR	13	ey	neut	clitic	neut	lexical
BR	13	ey	neut	clitic	neut	lexical
BR	13	ey	neut	clitic	neut	lexical
BR	13	ey	neut	clitic	neut	lexical
BR	13	ey	neut	clitic	neut	lexical
BR	115	ey	neut	dem	neut	lexical

APPENDIX

BR	31	gelas	neut	clitic	neut	lexical
BR	31	gelas	neut	clitic	neut	lexical
BR	118	gelas	neut	clitic	neut	lexical
BR	118	gelas	neut	clitic	neut	lexical
BR	130	gelas	neut	relative	neut	lexical
BR	138	gelas	neut	clitic	neut	lexical
BR	138	gelas	neut	relative	neut	lexical
BR	154	gelas	neut	clitic	neut	lexical
BR	154	gelas	neut	relative	masc/fem	semantic
BR	176	gelas	neut	dem	neut	lexical
BR	179	ghebreck	neut	dem	neut	lexical
BR	162	ghemechte	neut	dem	masc/neut	lexical
BR	161	ghemechte	neut	dem	masc/neut	lexical
BR	241	herte	neut	dem	neut	lexical
BR	50	hooft	neut	clitic	neut	lexical
BR	50	hooft	neut	clitic	neut	lexical
BR	232	hooft	neut	clitic	neut	lexical
NB	143	hooft	neut	dem	neut	lexical
BR	12	huysken	neut	clitic	neut	lexical
BR	12	huysken	neut	relative	neut	lexical
BR	21	ijser	neut	clitic	neut	lexical
BR	15	laken	neut	possessive	masc/neut	lexical
BR	15	laken	neut	possessive	masc/neut	lexical
BR	15	laken	neut	relative	neut	lexical
BR	15	laken	neut	personal	neut	lexical
BR	102	potken	neut	clitic	neut	lexical
BR	173	schaepshoof	neut	clitic	neut	lexical
BR	12	stoxken	neut	clitic	neut	lexical
NB	47	stuck	neut	dem	neut	lexical
BR	231	vadt	neut	relative	neut	lexical
BR	143	vat	neut	clitic	neut	lexical
BR	143	vat	neut	clitic	neut	lexical

MIDDLE DUTCH CORPUS DATA

BR	143	vat	neut	clitic	neut	lexical
BR	143	vat	neut	clitic	neut	lexical
BR	143	vat	neut	clitic	neut	lexical
NB	167	vat	neut	relative	neut	lexical
BR	81	vel (gheytevel)	neut	clitic	neut	lexical
BR	81	vel (gheytevel)	neut	clitic	neut	lexical
BR	81	vel (gheytevel)	neut	personal	neut	lexical

Table 11. Objects and bounded abstracts – masculine/feminine antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	118	camer	masc/fem	clitic	fem	uncertain
BR	34	citroen	masc/fem	clitic	fem	uncertain
BR	8	sterre	masc/fem	personal	fem	uncertain
BR	162	tichel	masc/fem	dem	masc/fem	uncertain
BR	162	tichel	masc/fem	clitic	fem	uncertain
BR	11	voet	masc/fem	dem	masc	uncertain

Table 12. Objects and bounded abstracts – masculine/neuter antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	37	boeck	masc/neut	clitic	masc	uncertain
BR	37	boeck	masc/neut	personal	neut	uncertain
BR	175	coffer	masc/neut	relative	neut	uncertain
NB	128	scheel	masc/neut	relative	masc/fem	uncertain

APPENDIX

Table 13. Objects and bounded abstracts – masculine/feminine/neuter antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	2	schotel	masc/fem/neut	dem	masc/fem	uncertain
BR	23	schotel	masc/fem/neut	clitic	fem	uncertain

Section III. References to ambiguous object/mass referents

Table 14. Ambiguous object/mass – masculine antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
NB	14	palinck	masc	clitic	masc	lexical
NB	68	palinck	masc	clitic	masc	lexical
NB	68	palinck	masc	clitic	masc	lexical
NB	68	palinck	masc	possessive	masc/neut	lexical
NB	68	palinck	masc	clitic	masc	lexical
NB	144	snoeck	masc	clitic	masc	lexical
NB	144	snoeck	masc	clitic	masc	lexical
NB	144	snoeck	masc	clitic	masc	lexical
NB	15	visch	masc	personal	masc	lexical
NB	15	visch	masc	clitic	masc	lexical
NB	16	visch	masc	clitic	masc	lexical
NB	16	visch	masc	personal	masc	lexical
NB	16	visch	masc	clitic	masc	lexical
NB	16	visch	masc	personal	masc	lexical
NB	17	visch	masc	clitic	masc	lexical
NB	17	visch	masc	personal	masc	lexical
NB	17	visch	masc	clitic	masc	lexical
NB	17	visch	masc	clitic	masc	lexical
NB	17	visch	masc	personal	masc	lexical
NB	24	visch	masc	relative	masc/fem	lexical

MIDDLE DUTCH CORPUS DATA

NB	40	visch	masc	clitic	masc	lexical
NB	40	visch	masc	clitic	masc	lexical
NB	40	visch	masc	clitic	masc	lexical
NB	40	visch	masc	personal	masc	lexical
NB	40	visch	masc	personal	masc	lexical
NB	64	vissche	masc	personal	masc	lexical
NB	40	vysch	masc	personal	masc	lexical

Table 15. Ambiguous object/mass – feminine antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
NB	51	bille	fem	dem	neut	nonlexical/ semantic
NB	51	bille	fem	clitic	neut	nonlexical/ semantic
NB	51	bille	fem	clitic	neut	nonlexical/ semantic
BR	34	smette	fem	clitic	neut	nonlexical/ semantic
BR	35	smette	fem	clitic	fem	lexical
NB	143	spise	fem	clitic	fem	lexical
BR	154	wonde	fem	clitic	neut	nonlexical/ semantic
BR	216	wortel	fem	relative	masc/fem	lexical

Table 16. Ambiguous object/mass – neuter antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	32	laken	neut	personal	neut	lexical
BR	34	laken	neut	possessive	masc/neut	lexical
BR	34	laken	neut	clitic	neut	lexical
BR	34	laken	neut	clitic	neut	lexical
BR	39	vel	neut	clitic	neut	lexical

Section IV. References to animate referents

Table 17. Animate referents – masculine antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	177	man	masc	relative	masc	lexical
BR	258	man	masc	dem	masc/neut	lexical
BR	9	persoone	masc	relative	masc/neut	lexical
BR	258	worm	masc	personal	masc	lexical

Table 18. Animate referents – feminine antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	107	creature	fem	clitic	neut	nonlexical
BR	107	creature	fem	personal	masc/neut	nonlexical
BR	107	creature	fem	personal	neut	nonlexical
BR	66	egedisse	fem	clitic	fem	lexical
BR	212	hinne	fem	possessive	fem	lexical
BR	207	paciente	fem	personal	fem	lexical
BR	210	paciente	fem	personal	fem	lexical
BR	210	paciente	fem	possessive	fem	lexical
BR	210	paciente	fem	personal	fem	lexical
BR	210	paciente	fem	personal	fem	lexical
BR	210	paciente	fem	personal	fem	lexical
BR	210	paciente	fem	personal	fem	lexical
BR	210	paciente	fem	personal	fem	lexical
BR	105	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	105	vrouwe	fem	clitic	fem	lexical
BR	105	vrouwe	fem	clitic	fem	lexical
BR	105	vrouwe	fem	clitic	fem	lexical
BR	105	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	107	vrouwe	fem	clitic	fem	lexical

MIDDLE DUTCH CORPUS DATA

BR	107	vrouwe	fem	possessive	fem	lexical
BR	198	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	198	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	199	vrouwe	fem	possessive	fem	lexical
BR	199	vrouwe	fem	possessive	fem	lexical
BR	199	vrouwe	fem	possessive	fem	lexical
BR	199	vrouwe	fem	possessive	fem	lexical
BR	199	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	199	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	208	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	208	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	208	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	209	vrouwe	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	209	vrouwe	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	215	vrouwe	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	215	vrouwe	fem	possessive	fem	lexical
BR	215	vrouwe	fem	clitic	fem	lexical
BR	215	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	216	vrouwe	fem	relative	fem	lexical
BR	217	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	220	vrouwe	fem	possessive	fem	lexical
BR	220	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	220	vrouwe	fem	personal	fem	lexical
BR	221	vrouwe	fem	possessive	fem	lexical
BR	222	vrouwe	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	223	vrouwe	fem	relative	masc/fem	lexical
BR	223	vrouwe	fem	reflexive	fem	lexical
BR	223	vrouwe	fem	reflexive	fem	lexical

APPENDIX

Table 19. Animate referents – neuter antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	215	kint	neut	personal	masc/neut	lexical
BR	108	kint	neut	relative	neut	lexical
BR	215	peert	neut	clitic	neut	lexical
BR	90	peert	neut	personal	neut	lexical

Table 20. Animate referents – masculine/feminine antecedents

Recipe no.		antecedent noun	gender noun	pronoun	gender pronoun	kind of agreement
BR	258	slanghe	masc/fem	personal	fem	lexical
BR	258	slanghe	masc/fem	personal	fem	lexical